



Álvarez Sánchez, P. (Ed.). (2022). *Traducción literaria y género: estrategias y prácticas de visibilización*. Comares.

Sabrina Solange Ferrero

Universidad Nacional de La Plata
La Plata, Buenos Aires, Argentina
ferrero.sabrina.s@gmail.com

<https://orcid.org/0009-0003-2721-6944> 

Andrea Laura Lombardo

Universidad Nacional de La Plata
La Plata, Buenos Aires, Argentina
andrea.lombardo19@gmail.com

<https://orcid.org/0000-0002-3198-8109> 

Abordar la traducción literaria y su vinculación con la cuestión de género es, como punto de partida, una invitación a los profesionales del campo de la traducción y el mundo editorial a plantearse interrogantes que van más allá de la labor traductora como mera transferencia lingüística y que comprende aspectos éticos, ideológicos y políticos. El libro *Traducción literaria y género: estrategias y prácticas de visibilización*, editado por Patricia Álvarez Sánchez (2022b), es un desafiantes punto de partida para explorar las intrincadas relaciones que se establecen, en el mundo actual, entre la traducción, los textos traducidos, quien ejerce la labor traductora y las normas y políticas lingüísticas, editoriales, de traducción y de género implicadas en el proceso traslaticio. Interesada en el estudio del lenguaje como estructura de poder y en los estudios de género orientados al análisis de las literaturas poscoloniales y su traducción (Álvarez Sánchez, 2017, 2021, 2022a), la editora reúne, en los once capítulos que conforman el volumen, distintas autoras y autores que ofrecen un abanico de estrategias y prácticas de visibilización, tanto de los procesos de traducción como de quienes forman parte de ellos. Estas prácticas contemplan diferentes contextos socioculturales, lingüísticos y literarios a lo largo del tiempo y del espacio. Según se analiza en cada uno de los capítulos, la representación amalgamada de las relaciones que se establecen en el proceso de traducción fue mutando a través de los años.

El enfoque feminista y de género presente en esta obra subraya la importancia de visibilizar a las mujeres en la traducción y en la literatura, así como desafiar las estructuras de poder patriarcales que se reflejan en el lenguaje y la sociedad. Sus autoras y autores, además, muestran intereses múltiples, siempre desde un posicionamiento contrahegemónico que apela a la diversidad. Por ejemplo, algunas proponen hacer un recorrido historiográfico de la traducción feminista. Otras, adoptan perspectivas renovadoras sobre la noción de traducción para pensarla más allá del intercambio entre lenguas. Muchas, arremeten en el análisis de casos de traducción que se especifican tanto por género literario como por variedades de lenguas consideradas minoritarias. Otras, incluso, refieren al mundo editorial y las políticas que fomentan las aportaciones feministas.

La lectura de este volumen resulta fundamental para académicos, profesionales del ámbito de la traducción y del mundo editorial que desean impulsar la igualdad de género y la justicia a través de la traducción literaria.

En el primer capítulo, que sirve de introducción a esta obra, Álvarez Sánchez brinda una descripción general de los estudios de traducción y destaca las diversas perspectivas que han predominado en la disciplina. En su recorrido, la autora aborda desde las teorías de traducción que tenían un enfoque lingüístico (como los aportes de Roman Jakobson (1996) y Eugene Nida (1964), por ejemplo), pasando por una traductología con un traspase ideológico como forma de manipulación (Bassnett & Lefevere, 1990), hasta el aporte invaluable de la traductología feminista que ha contribuido a desmantelar las estructuras de poder patriarcal que se reflejan en el lenguaje y en la sociedad (por ejemplo, las ideas de Luise von Flotow (1997), Olga Castro (2010), África Vidal Claramonte (2018), entre muchas otras). Siguiendo estas últimas perspectivas, centradas en la traducción como una actividad situada y vinculada directamente con las cuestiones de género, los siguientes capítulos examinan textos de relevancia que ponen en discusión diversas dimensiones en juego al momento de traducir.

Así, en el segundo capítulo del volumen, Tamara Andrés realiza un recorrido inédito, minucioso y en clave feminista de la traducción de poesía a la lengua gallega durante el período 1983-2001. Según se reconoce, la traducción de la poesía es, por regla general, una actividad tradicionalmente heteronormada que adhiere a los cánones dominantes. A partir de un estudio pormenorizado de la presencia de las mujeres en la producción y traducción de poesía gallega, Andrés se propone no solo rescatar del olvido a las poetas, sino también visibilizar a las traductoras de esos textos.

En el siguiente capítulo, Pilar Castillo Bernal, María Luisa Rodríguez Muñoz y Soledad Díaz Alarcón se ocupan de la literatura intercultural femenina europea pensada desde una perspectiva traductora. Según entienden, los textos que se enmarcan en este tipo de literatura tienen rasgos en común y, por eso, presentan problemas de traducción compartidos. A partir de un análisis de traducciones y propuestas de traducción de autoras interculturales turcoalemanas, francoargelinas y británicas de origen jamaiquino, se ofrece una propuesta preliminar de modelo traductológico específico con miras a visibilizar la figura femenina y su experiencia intercultural y, de este modo, darles lugar a las mujeres en la literatura canónica.

En el capítulo cuatro, “La traducción de la reescritura femenina: *Alisoun Sings*”, Sofía Lacasta Mellera examina la obra *Alisoun Sings*, de Caroline Bergvall. Para la investigadora, existe una reescritura feminista del personaje de Alisoun, Wife of Bath, de los *Canterbury Tales* de Geoffrey Chaucer. Los recursos multilingües y multimodales de la obra de Bergvall, como la inclusión de varias lenguas, la incorporación de la propia autora como personaje del relato, las transformaciones del lenguaje y la inclusión de ortotipografía no convencional se postulan como parte intrínseca del posicionamiento contrahegemónico. En este sentido, dichos recursos son constitutivos de una voz a la cual ha de atenderse, desde una perspectiva interdisciplinaria, al momento de la traducción.

El quinto capítulo gira en torno a *Joanna Eyre*, la traducción al portugués de la novela *Jane Eyre* de Charlotte Brontë. Ana Teresa Marques dos Santos destaca que el texto traducido no estaba firmado y, por lo tanto, su autoría era un enigma. Aunque la posición de Francisca Wood como traductora era de una invisibilidad relativa debido a su anonimato, su *Joanna Eyre* emerge como un intento crucial de hacer visibles a las mujeres. En particular, el empleo frecuente de notas al pie

como recurso paratextual, los comentarios en el propio texto, la tendencia a subrayar los rasgos feministas de *Jane Eyre* y el hecho de dar a conocer el carácter de texto traducido mediante la incorporación de un breve prólogo se vuelven estrategias muy eficaces de visibilización de la figura traductora.

Siguiendo con las estrategias de visibilización literaria en la traducción, en el capítulo seis, Juan Pedro Martín Villareal aborda el estudio de la traducción al español de poesía escrita por mujeres a partir del caso de Mary Ann Evans (1819-1880), más conocida por el seudónimo de George Elliot. En el año 2018, Martín Villareal, traductor y editor científico, recupera la voz silenciada de Evans para el sistema literario español como parte de un proyecto de la editorial feminista Torremozas. Se trata de una editorial independiente especializada en poesía escrita por mujeres, que opera en España desde 1982 y que posee uno de los catálogos más extensos de mujeres escritoras en español, un sello editorial comprometido en dar oportunidad de publicación a nuevas voces. En este contexto, Torremozas apoya la publicación de *La oscuridad radiante* y promueve fuertes estrategias de difusión y divulgación.

En el capítulo siete, Ángelo Néstore nos invita a recorrer las posibilidades que se han abierto a la novela gráfica y el cómic con temáticas queer en Italia. Néstore estudia la inserción de la obra de Alison Bechdel en Italia en relación con aquellos cómics que presentan realidades por fuera de lo heteronormado y en contra de la norma hegemónica. En un contexto político y social propenso a la censura, la traducción de este tipo de textos supone desafíos y dificultades específicas. Cuando solo los espacios alternativos y *underground* (especialmente aquellos que habilita Internet) se constituyen como lugares de difusión posibles, la traducción del cómic y de la novela gráfica queer se torna difícil pero imprescindible.

En el capítulo ocho, Ioanna Nicolaïdou comparte las razones por las que traduce la obra de Elisávet Mutsán-Martinengu, literata, escritora y traductora griega del siglo XIX, inédita en España, lejana en tiempo y espacio, de otros contextos y culturas. Al analizar la *Autobiografía*, Nicolaïdou da cuenta de los recortes y omisiones en el texto primigenio de la autora realizados por su propio hijo, quien promueve la publicación póstuma de la obra. Esta manipulación revela determinados criterios patriarcales sobre lo que se les permitía (o no) decir y hacer a las mujeres. La investigadora destaca, por un lado, el valor de la educación y de la traducción en la vida de Mutsán-Martinengu como herramientas que le permitieron abrirse paso en un mundo patriarcal y, por otro lado, una escritura del yo que hizo posible la construcción de una identidad propia, performativa en términos de Judith Butler (2007).

Raffaella Tonin, por su parte, nos invita a conocer el espacio que ocupan las mujeres en el contexto de la literatura para las infancias y las juventudes en Italia. En el capítulo nueve, encontramos un recorrido tan interesante como extenso, que posa su mirada en las autoras, traductoras, investigadoras, asociaciones y editoriales dedicadas a la traducción, las literaturas para las infancias y las juventudes y las cuestiones de género. Nuevamente, la traducción se presenta como actividad predilecta y fundamental para abrir nuevos espacios y posibilidades de visibilización de las mujeres, espacios donde tanto las editoriales como las universidades y las traductoras profesionales deben asumir un rol de responsabilidad y compromiso.

El volumen continúa con un capítulo de María del Carmen África Vidal Claramonte, quien adopta una perspectiva de género en el estudio del espacio como lugar de poder. La investigadora afirma que las mujeres no siempre han ocupado los espacios que han querido y, muchas veces, han

quedado relegadas a aquellos tradicionalmente considerados “femeninos” y construidos según las normas del patriarcado. En particular, Vidal Claramonte señala que las escritoras migrantes utilizan el espacio de manera recurrente en la literatura feminista para traducir sus sentimientos, construir mundos alternativos a los espacios de poder (del patriarcado), reescribir las jerarquías y configurar una nueva pluralidad y diversidad.

El capítulo que cierra el volumen expone un análisis detallado del modo en que se han hecho visibles las traductoras en el caso de diecinueve novelas traducidas del castellano al chino. A partir de un estudio de la presencia de los nombres en las cubiertas, lomos y portadas de los libros, la revisión de los paratextos y la consideración de los galardones recibidos, Sicong Yu traza un mapa de los espacios de (in)visibilización de las traductoras mujeres y pone en evidencia la diferencia de estatus entre ellas y los traductores hombres en China. Yu aboga por dar a conocer de forma explícita la labor de las traductoras chinas y por fomentar la traducción al chino de lenguas como el español que, en este contexto, son consideradas periféricas.

Estos aportes no constituyen un fenómeno aislado. Pensar la traducción desde una perspectiva de género más amplia y abarcadora de las diferencias ha sido un camino recorrido con gran osadía por traductólogas y teóricas provenientes de diversas áreas desde los años sesenta y setenta en adelante. Estas contribuciones se han ido ampliando gracias a investigadoras de todas las latitudes (Costa, 2006, 2014; Ergun, 2010, 2021; Castro & Ergun, 2018; Susam-Saraeva, 2020; Castro & Spoturno, 2020, entre otras). De hecho, desde la traductología feminista transnacional (Castro & Spoturno, 2020), se pretende entender la traducción desde espacios políticos, sociales, ideológicos y geográficos más integrales. En efecto, pensando la traducción como activismo, la publicación *Cadernos de Tradução* ha dedicado espacio y esfuerzo a la divulgación de las ideas feministas por medio de la traducción al portugués de textos de autoras de relevancia, como Susan Bassnett (2020), Luise von Flotow (2021) y Olga Castro y María Laura Spoturno (2022). Esta revista, además, ha demostrado un interés destacable en la traductología feminista desde los aportes de la escuela canadiense, como lo demuestran diversos artículos (Kempinski, 2014; Porto & Aguiar, 2014, entre otros) y reseñas (Barboza, 2018; Fernandes & Frio, 2018; Silva, 2018, entre otros) y la destacada entrevista a Luise von Flotow del año 2011 (Rassier & Blume, 2011).

A pesar de los avances y nuevos desarrollos en los estudios de traducción, la obra editada por Álvarez Sánchez (2022b) demuestra que en el ejercicio de la profesión y en diversos contextos editoriales persisten ciertas prácticas de manipulación, silenciamiento y ocultamiento de intenciones evidentemente feministas. En tal contexto, los textos de las autoras y autores que contribuyen a esta compilación resultan de especial relevancia e interés. A partir de traducciones propias muy valiosas, estudios acabados de recepción e indagaciones sobre figuras de importancia, esta obra defiende una concepción de la traducción como dispositivo de intervención social en favor de la igualdad entre hombres y mujeres. Como se demuestra en este volumen, esta perspectiva traductológica repercute en la manera en la que entendemos el género y las identidades. *Traducción literaria y género: estrategias y prácticas de visibilización* resulta una lectura indispensable para todas las personas involucradas en la academia, así como en la labor traductora y en el mundo editorial que, desde un posicionamiento ético y político con conciencia de género, busquen construir un mundo más igualitario y justo.

Referencias

- Álvarez Sánchez, P. (2017). Accomplishments and Inaccuracies of J. M. Coetzee's *In the Heart of the Country's* Translation into Spanish. In E. Ortega Arjonilla (Ed.), *Sobre la práctica de la traducción y la interpretación en la actualidad* (pp. 535-551). Comares.
- Álvarez Sánchez, P. (2021). Mujeres, cuerpos y lenguajes en *The Handmaid's Tale* de Margaret Atwood: novela y novela gráfica. *Ámbitos. Revista de estudios de ciencias sociales y humanidades*, 45, 39-52.
- Álvarez Sánchez, P. (2022a). La traducción feminista inclusiva y sus ausencias en la práctica de la traducción literaria. *Magazin*, 29, 7-15. <https://doi.org/10.12795/mAGAzin.2021.i29.01>
- Álvarez Sánchez, P. (Ed.). (2022b). *Traducción literaria y género: estrategias y prácticas de visibilización*. Comares.
- Barboza, B. R. G. (2018). CASTRO, Olga; ERGUN, Emek. Feminist Translation Studies — Local and Transnational Perspectives. New York: Routledge, 2016, 281 p. *Cadernos de Tradução*, 38(2), 383–391. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2018v38n2p383>
- Bassnett, S. (2020). Escrevendo em terra de homem nenhum: questões de gênero e tradução. (N. Matos, Trad.). *Cadernos de Tradução*, 40(1), 456-471. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2020v40n1p456>
- Bassnett, S. & Lefevere, A. (Eds.). (1990). *Translation, History and Culture*. Pinter.
- Butler, J. (2007). *El género en disputa. El feminismo y la subversión de la identidad*. (M. A. Muñoz, Trad.). Paidós.
- Castro, O. (2010). Género y traducción: elementos discursivos para una reescritura feminista. *Lectora: Revista de Dones i Textualitat*, 14, 285-302.
- Castro, O. & Ergun, E. (2018). Feminism and Translation. In J. Evans & F. Fernández (Eds.), *The Routledge Handbook of Translation and Politics* (pp. 125-143). Routledge.
- Castro, O. & Spoturno, M. L. (2020). Feminismos y traducción: apuntes conceptuales y metodológicos para una traductología feminista transnacional. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*, 13(1), 11-44. <https://doi.org/10.17533/udea.mut.v13n1a02>
- Castro, O. & Spoturno, M. L. (2022). Feminismos e tradução: apontamentos conceituais e metodológicos para os estudos feministas transnacionais da tradução. (M. B. Florez Valdez & B. R. G. Barboza, Trads.). *Cadernos de Tradução*, 42(1), 1-59. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2022.e81122>
- Costa, C. de L. (2006). Lost (and Found?) in Translation: Feminisms in Hemispheric Dialogue. *Latino Studies*, 4, 62–78. <https://doi.org/10.1057/palgrave.lst.8600185>
- Costa, C. de L. (2014). Feminist Theories, Transnational Translations, and Cultural Mediations. In S. E. Alvarez, C. de Lima Costa, V. Feliu, R. J. Hester, N. Klahn, & M. Thayer (Eds.), *Translocalities/Translocalidades* (pp. 133–148). Duke UP.
- Ergun, E. (2010). Bridging Across Feminist Translation and Sociolinguistics Language and Linguistics Compass. *Language and Linguistic Compass*, 4(5), 307–318. <https://doi.org/10.1111/j.1749-818X.2010.00208>
- Ergun, E. (2021). Feminist Translation Ethics. In K. Koskinen & N. K. Pokorn (Eds.), *The Routledge Handbook of Translation and Ethics* (pp. 114-130). Routledge.

- Fernandes, A. B. P., & Frio, F. S. (2022). Godoyol, Pilar & Taronna, Annarita. Foreign Women Authors under Fascism and Francoism: Gender, Translation and Censorship. Cambridge Scholars Publishing, 2018. 225 p. *Cadernos de Tradução*, 42(1), 1-15. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2022.e82147>
- Jakobson, R. (1996). Sobre los aspectos lingüísticos de la traducción. (A. A. Aparicio et al., Trads.). In D. López García (Ed.), *Teorías de traducción. Antología de textos* (pp. 494-502). Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- Kempinski, O. D. G. (2014). Tradução do feminino: Szymborska. *Cadernos de Tradução*, 1(33), 35-50. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2014v1n33p35>
- Nida, E. (1964). *Toward a Science of Translating*. E.J. Brill.
- Porto, L. V. & Aguiar, O. B. (2014). Gênero e tradução: a escritora quebequense Anne Hébert em foco. *Cadernos de Tradução*, 1(33), 51-70. <http://dx.doi.org/10.5007/2175-7968.2014v1n33p51>
- Rassier, L. W. & Blume, R. F. (2011). Entrevista com Luise Von Flotow. *Cadernos de Tradução*, 2(28), 251-273. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2011v2n28p251>
- Silva, A. M. (2018). CAMUS, Carmen; CASTRO Cristina; CAMUS Julia. Translation Ideology and Gender, Newcastle: Cambridge Scholars Publishing, 2017, 201 p. *Cadernos de Tradução*, 38(3), 446-454. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2018v38n3p446>
- Susam-Saraeva, S. (2020). Representing experiential knowledge: Who may translate whom?. *Translation Studies*, 14(1), 84-95. <https://doi.org/10.1080/14781700.2020.1846606>
- Vidal Claramonte, Á. (2018). *La traducción y la(s) historia(s)*. Comares.
- von Flotow, L. (1997). *Translation and Gender*. St. Jerome Publishing,
- von Flotow, L. (2021). Tradução feminista: contextos, práticas e teorias. (O. B. de Aguiar & L. V. Porto, Trads.). *Cadernos de Tradução*, 41(2) 492-511. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2021.e75949>

Notas

Contribución de autoría

Concepción y elaboración del manuscrito: S. S. Ferrero, A. L. Lombardo

Recolección de datos: S. S. Ferrero, A. L. Lombardo

Ánálisis de datos: S. S. Ferrero, A. L. Lombardo

Discusión y resultados: S. S. Ferrero, A. L. Lombardo

Revisión y aprobación: S. S. Ferrero, A. L. Lombardo

Datos de la investigación

Este trabajo se inscribe en las líneas investigativas de estos proyectos: *Traducción subjetividad y género. Responsabilidad ética y social en prácticas de traducción e interpretación* (PID 2022-2025, FaHCE, UNLP, LIT/IdIHCS. Cód. H967,); *Traducción, subjetividad y género. Responsabilidad ética y social en prácticas de traducción e interpretación* (PIP/PICT 2022-2024, IdIHCS, UNLP/CONICET. Cód. 112202101 00773CO), todos dirigidos por la Dra. María Laura Spoturno. Al mismo tiempo, forma parte de nuestros respectivos estudios doctorales: a saber, *La autotraducción intermedial y multimodal como espacio de construcción y expresión de una subjetividad dispersa. El caso de la Instapoeta rupi kaur* (Sabrina Ferrero) y *Traducción, ética y feminismos. La obra traducida al español de Lola Shoneyin, Chimamanda Ngozi Adichie y Ayòbámi Adébáyò* (Andrea Lombardo).



Financiación

No se aplica.

Derechos de uso de imagen

No se aplica.

Aprobación de comité de ética en investigación

No se aplica.

Conflictos de intereses

No se aplica.

Declaración de disponibilidad de datos de investigación

Los datos de esta investigación, que no están expresados en este trabajo, podrán ser proporcionados por la autora bajo solicitud.

Licencia de uso

Los autores ceden a *Cadernos de Tradução* los derechos exclusivos de primera publicación, con el trabajo simultáneamente licenciado bajo la Licencia Creative Commons Atribución 4.0 Internacional (CC BY). Esta licencia permite a terceros remezclar, adaptar y crear a partir del trabajo publicado, otorgando el crédito adecuado de autoría y publicación inicial en esta revista. Los autores están autorizados a celebrar contratos adicionales por separado para distribuir de manera no exclusiva la versión del trabajo publicado en esta revista (por ejemplo, publicarlo en un repositorio institucional, en un sitio web personal, en redes sociales académicas, realizar una traducción o republicar el trabajo como un capítulo de libro), siempre y cuando se reconozca la autoría y la publicación inicial en esta revista.

Publisher

Cadernos de Tradução es una publicación del Programa de Posgrado en Estudios de Traducción de la Universidad Federal de Santa Catarina. La revista *Cadernos de Tradução* está alojada en el [Portal de Periódicos UFSC](#). Las ideas expresadas en este artículo son responsabilidad de sus autores y no representan necesariamente la opinión del equipo editorial o de la universidad.

Editores de sección

Andréia Guerini – Willian Moura

Corrección de normas

Alice S. Rezende – Ingrid Bignardi – João G. P. Silveira – Kamila Oliveira

Historial

Recibido el: 10-06-2024

Aprobado el: 10-10-2024

Revisado el: 15-10-2024

Publicación: 10-2024